

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.5.49>

Балаганов Дмитрий Владимирович

Метод биологической обратной связи в синхронном переводе

В данной статье рассматриваются вопросы возможного применения метода биологической обратной связи (БОС) для исследования процесса синхронного перевода и возможного повышения стрессоустойчивости синхронных переводчиков. Целью работы является проследить связь между уже имеющимися сферами применения данного метода и возможностью его использования в интересах переводчиков-синхронистов. Автором предпринимается попытка установить междисциплинарный характер между методом БОС и психолингвистической проблематикой синхронного перевода, что представляет собой определенную новизну. Полученные результаты показали, что метод БОС мог бы применяться в качестве метода исследования процесса синхронного перевода и как средство повышения стрессоустойчивости синхронных переводчиков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/5/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 5. С. 251-256. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Теория языка

Theory of Language

УДК 81-26'06.053.56

Дата поступления рукописи: 24.02.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.5.49>

В данной статье рассматриваются вопросы возможного применения метода биологической обратной связи (БОС) для исследования процесса синхронного перевода и возможного повышения стрессоустойчивости синхронных переводчиков. Целью работы является проследить связь между уже имеющимися сферами применения данного метода и возможностью его использования в интересах переводчиков-синхронистов. Автором предпринимается попытка установить междисциплинарный характер между методом БОС и психолингвистической проблематикой синхронного перевода, что представляет собой определенную новизну. Полученные результаты показали, что метод БОС мог бы применяться в качестве метода исследования процесса синхронного перевода и как средство повышения стрессоустойчивости синхронных переводчиков.

Ключевые слова и фразы: биологическая обратная связь; метод БОС; синхронный перевод; стрессоустойчивость; ситуация перевода; метод исследования перевода; когнитивный механизм; когнитивная система.

Балаганов Дмитрий Владимирович, к. филол. н.

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва

dmitryrus@yandex.ru

Метод биологической обратной связи в синхронном переводе

Введение

В настоящее время проблематика, связанная с работой синхронного переводчика в различных условиях ситуации перевода, вызывает все больший интерес. Поэтому рассмотрение способов исследования синхронного перевода, в том числе реакции переводчика-синхрониста на стрессогенные изменения ситуации перевода, приобретает все большую **актуальность**. Изученность данного вида речевой деятельности остается довольно низкой, поскольку весьма сложно достоверно проверить, как функционирует когнитивная система синхронного перевода, какое влияние оказывают те или иные факторы на работу переводчика-синхрониста, а также какие существуют способы повышения стрессоустойчивости его когнитивных механизмов. Полагаем, что одним из таких способов является метод БОС, который будет изучен в этой связи впервые, демонстрируя взаимосвязь между медициной, психологией и лингвистикой. Такая междисциплинарность, в принципе, характерна для психолингвистики. В этом заключается **научная новизна** нашего исследования. **Цель** нашего исследования – провести обзор научных исследований в области применения метода БОС и выявить возможность его использования для переводчиков-синхронистов. Для этого необходимо решить следующие **задачи**: 1) определить сущность метода БОС; 2) выявить сферы его применения в настоящее время; 3) установить возможность применения метода БОС в преломлении к синхронному переводу. В ходе нашей работы основным **методом** мы избрали сравнительный анализ имеющихся работ отечественных и зарубежных ученых, а также собственного многолетнего переводческого опыта.

Результатом нашей работы будет попытка установить возможность применения метода БОС для исследования процессуальных аспектов синхронного перевода.

В одной из наших предыдущих статей [2] мы выдвигали предположение о возможности использования метода БОС в качестве средства, способного снизить влияние стресса на переводчиков-синхронистов в процессе выполнения ими своих профессиональных обязанностей. В настоящей публикации мы предприняли попытку более подробно изучить этот метод и его возможное применение в области синхронного перевода.

Сущность метода биологической обратной связи

В конце 1960-1970-х гг. было установлено, что существует возможность менять условия функционирования волн головного мозга, а также обучать их [16]. Некоторые ученые начали исследования с обучающей составляющей для достижения роста активности альфа-ритма в целях большего расслабления. Такого рода тренировка волн головного мозга называется электроэнцефалографическая биологическая обратная связь (ЭЭГ-БОС).

Другими словами, биологическая обратная связь – это технология, позволяющая человеку в реальном масштабе времени получать информацию о статусе своей вегетативной нервной системы и сознательно изменять этот статус. Первая часть этой технологии могла бы, на наш взгляд, применяться для изучения процесса синхронного перевода. Вторая же была бы небесполезна при осуществлении психологического тренинга.

БОС – это современный метод, направленный на активизацию внутренних резервов организма с целью восстановления или совершенствования физиологических навыков [4]. Он представляет собой комплекс процедур, при проведении которых человеку посредством специальных технических устройств передается информация о состоянии той или иной функции его собственного организма. В числе таких функций – КГР (кожно-гальваническая реакция) и температура кожи, ЧСС (частота сердечных сокращений) и вазомоторные реакции, амплитуды и частоты ритмов ЭЭГ и многие другие. Метод БОС предусматривает обязательное использование цепи внешней обратной связи, сознательно действующей принцип БОС с применением специальных технических устройств [5].

По нашему мнению, использование технических средств для сбора и анализа поступающей от человека физиологической информации может эффективно применяться для наблюдения за работой синхронных переводчиков и их реакцией на непредвиденные изменения ситуации перевода. Частично этот метод был задействован нами при проведении экспериментального исследования, целью которого было доказать наличие изменения состояния языкового сознания у переводчиков-синхронистов при росте стрессогенной нагрузки [1].

На основе полученной информации человек под руководством инструктора с помощью специальных приемов и аппаратуры развивает навыки самоконтроля и саморегуляции [6]. На наш взгляд, данный подход мог бы быть использован для коррекции функционирования тех или иных когнитивных механизмов синхронных переводчиков, помогая им оптимизировать свою нервную систему для работы в условиях меняющейся ситуации перевода. Кроме того, такой метод, возможно, был бы полезен для проверки стрессоустойчивости переводчиков и проведения необходимой калибровки.

Обычно индивиды не могут самостоятельно оказывать влияние на состояние собственной вегетативной нервной системы. Однако, когда они видят графическое изображение ее состояния на экране компьютера спустя считанные доли секунды, они получают возможность влиять на нее и постепенно изменять ее. Механизм такого действия обычно называется оперантно обуславливающим. При условии продолжения обратной связи и практики более здоровые модели волн головного мозга обычно могут быть получены у большинства людей [15]. Принимая во внимание приведенное выше утверждение, на наш взгляд, можно сделать предположение о том, что способность синхронных переводчиков по нивелированию стрессогенной нагрузки в процессе синхронного перевода также может быть заблаговременно натренирована.

Независимо от того, какая именно методика БОС выбрана, ее общая структура не меняется. Сначала проводится всесторонняя оценка состояния индивида. Затем специалистами применяется метод БОС для коррекции выбранной физиологической или психологической функции. Задача заключительного этапа – добиваться воспроизведения полученного навыка управления функциями собственного организма без использования приборов биологической обратной связи [18]. Анализируя собственный переводческий опыт, можем отметить, что без предварительной психологической подготовки весьма затруднительно своевременно реагировать на стрессогенные изменения в ситуации перевода. Поэтому, на наш взгляд, было бы целесообразно задействовать имеющиеся в медицинской практике наработки в отношении выработки у синхронных переводчиков необходимых навыков управления собственной психикой.

Специфика работы головного мозга синхронного переводчика и, соответственно, когнитивной системы синхронного перевода, скорее всего, потребует разработки иной методики как для исследования процесса перевода, так и для необходимой коррекции тех или иных когнитивных механизмов. Поскольку инструментальные методы исследования процесса перевода еще мало изучены, эта проблематика требует дальнейшего исследования.

Сферы применения метода БОС

К несомненным достоинствам БОС относятся удобство демонстрации испытуемому его собственных успехов, легкость смены стратегий регуляции, удобство инструктирования; к недостаткам – необходимость фиксации на аппарате, передача ответственности приборам, чрезмерная физиологичность, иногда мешающая применению когнитивных стратегий. Сочетание БОС с аутотренингом позволяет сохранить все эти достоинства и компенсировать недостатки.

К сочетанию эффектов БОС и медитативных техник стремилась группа психофизиологов, разрабатывавшая методику «широкофокусного тренинга» (open-focus training) [14]. Цель ее – использовать БОС, чтобы позволить разнообразным стимулам внешнего мира свободно воздействовать на мозг. В комплекс тренинга входят обучение синхронизации альфа-ритма, тренировка рассредоточения, «регуляции без напряжения». По данным авторов, в результате субъект становится более устойчивым по отношению к стрессу, более инициативным, открытым, менее формальным в общении. Изучалось ритмовоздействие светом, звуком, инфразвуком, электромагнитными полями в режиме БОС, в т.ч. по параметру ЭЭГ, КГС, ЧСС, дыхания [8, с. 83] при коррекции вегетативных нарушений.

Метод БОС широко используется при тренировке релаксации. Системы БОС служат инструментом, способствующим приобретению специфических навыков саморегуляции. В большинстве исследований БОС по частоте дыхательных движений (ЧДД) и вариабельности сердечного ритма (ВСР) использовалась для улучшения навыков дыхания, включая абдоминальное дыхание [19] резонансного дыхания [21]. Такие

виды тренингов, на наш взгляд, весьма полезны для переводчиков-синхронистов с целью расслабления в промежутках между сеансами синхронного перевода, а также по завершении работы в конце рабочего дня. Это мнение подтверждается собственным опытом работы синхронным переводчиком.

Помимо этого, метод БОС также используется для повышения устойчивости пользователей к острым стрессовым ситуациям, в том числе вызванным непредсказуемыми изменениями в ситуации синхронного перевода. Обычно такой вид БОС-тренинга осуществляется в ходе моделируемой стрессовой ситуации или сразу после нее. К таким видам ситуаций могут относиться стрессовое рабочее задание [9], сложная умственная задача [23], негативный мультимедийный стимул [17] или стрессовая игра [10]. В ходе такого тренинга пользователи повышают осознание собственного стресса и находят лучшее (в основном индивидуальное) решение, позволяющее нивелировать реакцию на стрессовую ситуацию [26] (например, при помощи таких характеристик, как ЧСС и КГР). Данная сфера применения метода БОС, по нашему мнению, могла бы существенно повлиять на выработку у синхронных переводчиков способности к стрессоустойчивости.

Существуют достоверные результаты, демонстрирующие улучшение когнитивных способностей и работы памяти у обычных людей [10]. Ряд ученых [24] представили доказательства того, что БОС-тренинги у обычных людей могут повысить нейропластичность. Под нейропластичностью мы понимаем свойство человеческого мозга, заключающееся в возможности изменяться под действием опыта, а также восстанавливать утраченные связи после повреждения или в качестве ответа на внешние воздействия [13]. Также существуют результаты исследований, показывающих успешное применение метода БОС для изучения иностранных языков [12]. Помимо прочего, биологическая обратная связь используется и в образовательном процессе [7].

В целом метод БОС позволяет обеспечить разнообразную реабилитацию за счет непосредственной перенастройки моделей электрической активности мозга [11; 22; 25; 27]. Помимо прочего, метод БОС все чаще используется для достижения максимальных результатов у обычных людей (например, спортсменов). Полагаем, что этот метод будет в равной степени успешным и в отношении синхронных переводчиков.

Возможности метода БОС в синхронном переводе

Выше были рассмотрены сущность метода БОС и его области применения на практике. Однако стоит отметить, что мы намеренно не приводили подробное описание всех сфер, где используются в настоящее время БОС-тренинги, стараясь ограничиться лишь теми, которые могут иметь отношение к проблематике синхронного перевода.

В качестве метода исследования процесса перевода частично метод БОС применялся нами в ходе экспериментального исследования синхронного перевода [1]. При осуществлении перевода синхронисты получали дополнительную стрессогенную нагрузку. Проводился ЧСС-мониторинг в ходе всего времени перевода. На основе полученных данных мы пришли к выводу о том, что при росте стрессогенной нагрузки может происходить изменение состояния языкового сознания переводчика-синхрониста.

Приведем несколько примеров из собственного психолингвистического и психофизиологического исследования.

My message was simple and direct: modernization and social progress depend on a vibrant civil society, political participation, freedom of speech and also, critically, upon the rule of law.	Я обращался ко всем с очень простой мыслью – модернизация, социальный прогресс зависит от развития гражданского общества, политического участия, свободы слова и самое главное – а... зависит от верховенства закона.
---	---

В данном случае переводчик работал в обычных условиях синхронного перевода, а именно: он уже ознакомился с интонационными особенностями оратора и его темпом говорения, а также с тематикой выступления. Помимо прочего, громкость поступления звукового сигнала была в норме. Как результат – перевод на русский язык довольно адекватный. Кроме того, ЧСС также была в норме (около 90 ударов в минуту), что свидетельствует об отсутствии изменения состояния языкового сознания.

Но в следующий момент происходит изменение в ситуации перевода: уменьшается громкость говорения оратора. Вот как меняется работа переводчика:

The bloodshed in Kyrgyzstan is a deeply troubling reminder of the vital importance of addressing such issues. As the Chairperson-in-Office said yesterday, there are political, economic and social issues underlying the unrest.	Казахстан... это... страна, которая постоянно а... развивает эти же самые принципы, как вы сказали сами вчера. Есть определенные политические... течения в... в стране, которые... пытаются дестабилизировать ситуацию.
---	---

В изменившихся условиях переводчик пытается понять хотя бы отдельные слова и на их основе предложить свой вариант перевода. При этом ЧСС также стала иной: около 132 ударов в минуту, что является следствием изменения состояния языкового сознания.

Однако уже через несколько фраз оратора переводчик-синхронист демонстрирует адаптацию к новым условиям функционирования: структура его высказывания становится более ровной, ЧСС несколько уменьшается (до 114 ударов в минуту).

Chapter VIII of the UN Charter envisaged a world in which regional organizations and the United Nations work together on all continents to prevent and manage and resolve crises.	Глава 9-я Устава ООН говорит о том, что-о региональные организации и организации объединенных наций должны работать на всех континентах в целях разрешения конфликтов.
---	--

Приведенные выше примеры иллюстрируют динамику работы когнитивных механизмов синхронного перевода в различных переводческих ситуациях. Исследование этой динамики, на наш взгляд, имеет крайне важное значение для лучшего понимания процесса синхронного перевода, а также для учета в образовательном процессе.

Примеры собственного использования отдельных элементов метода БОС в исследовательских целях демонстрируют его перспективность для более глубокого изучения процессов, связанных с синхронным переводом, в частности функционирования его когнитивной системы.

Рассмотрим теперь несколько вариантов практического применения метода БОС для синхронных переводчиков с целью повышения их стрессоустойчивости.

Прежде всего, необходимо отметить, что простая экстраполяция имеющихся сфер применения указанной методики на синхронных переводчиков представляется нам неправильной. Крайне важно учитывать специфику переводческого процесса, которая заключается в своеобразном функционировании когнитивных механизмов. На наш взгляд, цель применения методики БОС в данной сфере должна заключаться в стабилизации работы всей когнитивной системы синхронного перевода в непредсказуемых условиях ситуации перевода, а также отдельных ее компонентов.

Поскольку метод БОС имеет в основном аппаратное обеспечение и существует необходимость его обслуживания сертифицированными специалистами, то, на наш взгляд, его использование будет более целесообразным в корпоративном переводческом сообществе. Однако существуют и портативные БОС-комплексы [3], которые, помимо прочего, позволяют самому индивиду (в идеальных условиях – при контроле со стороны исследователя) проводить психоэмоциональную коррекцию состояний, вызванных последствиями стрессовых состояний.

Наряду с указанным аппаратным обеспечением существуют приборы индивидуального пользования, которые позволяют проводить тренировку и калибровку волн головного мозга в преддверии синхронного перевода, заранее готовя переводчика к различным (в том числе и стрессовым) условиям работы. К числу таких приборов относится “MindSpra”, разработанной компанией “A/V Stim” [20]. Он позволяет одновременно настраивать и тренировать головной мозг для работы в меняющихся условиях ситуации синхронного перевода. Работа этого прибора была нами испытана на собственном опыте, в результате чего повышались как работоспособность, так и стрессоустойчивость.

Также считаем необходимым отметить, что сочетание метода БОС с другими методиками, такими как аутотренинг, музыкальная и цветовая терапия, позволяет переводчикам-синхронистам повышать свою профессиональную надежность. В частности, использование специального музыкального сопровождения на занятиях по синхронному переводу повышало способность студентов преодолевать трудности в процессе перевода речи оратора. К числу таких трудностей относятся, например, произносительные особенности и темп речи (особенно русскоговорящих ораторов), распределение внимания при переводе, подбор правильных вариантов перевода. Также на собственном практическом опыте испытали влияние музыкальной терапии, которая позволяла нивелировать стрессогенность ситуации синхронного перевода.

Заключение

В результате проведенного исследования автор пришел к следующим *выводам*:

1. Метод БОС является аппаратным способом исправления и перенастройки моделей волн головного мозга. Он позволяет вырабатывать индивидуальные параметры калибровки для каждого индивида.

2. Метод БОС может быть использован для исследования процесса синхронного перевода, в частности для наблюдения за работой различных когнитивных механизмов. По результатам исследований может быть разработана методика его применения для самокоррекции функционирования тех или иных когнитивных механизмов.

3. Для использования в целях повышения стрессоустойчивости синхронных переводчиков метод БОС может комбинировать в себе портативные приборы и такие методики, как аутотренинг, медитация, музыкальная и цветовая терапия. Они позволят выработать у переводчиков-синхронистов навык саморегуляции собственным психоэмоциональным состоянием при изменении ситуации перевода. При этом все они могут применяться как в преддверии акта синхронного перевода (для настройки волн головного мозга), так и после него (для релаксации).

В проведенном автором исследовании было установлено, что БОС – это метод, направленный на активизацию внутренних резервов организма с целью восстановления или совершенствования различных навыков. В обычных условиях на основе полученной при помощи аппаратуры информации от головного мозга переводчик под руководством инструктора с использованием специальных приемов и аппаратуры развивает навыки самоконтроля и саморегуляции.

В результате изучения междисциплинарного опыта использования метода БОС полагаем, что существует возможность его применения в области синхронного перевода.

Возможности метода БОС по контролю над работой головного мозга человека позволяют использовать его в целях исследования процесса синхронного перевода, наблюдения за работой его когнитивной системы. В результате таких наблюдений возможна разработка методики самокоррекции тех или иных когнитивных механизмов.

Метод БОС также релевантен для повышения стрессоустойчивости синхронных переводчиков к изменениям в ситуации синхронного перевода. Помимо этого, как нам представляется, на определенном этапе он может быть задействован в процессе подготовки синхронно-переводческих кадров.

Поскольку настоящее исследование является первым в своем роде, полагаем необходимым продолжить изыскания в этой области для более полного понимания сфер применения метода БОС в синхронном переводе.

Список источников

1. Балаганов Д. В. Влияние стресса на деятельность переводчика-синхрониста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 12 (90). Ч. 1. С. 74-79.
2. Балаганов Д. В. Место синхронного перевода в системе видов перевода и его особенности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 5. С. 192-197.
3. Беспроводной комплекс БОС Нейротех Колибри Психоэмоциональной коррекции [Электронный ресурс]. URL: <https://mederia.ru/product/besprovodnoj-kompleks-bos-nejroteh-kolibri-psiho-emotsionalnoj-korreksii/> (дата обращения: 29.01.2020).
4. Варганова Т. С., Сметанкин А. А. Очерк истории развития биологической обратной связи как метода медицинской реабилитации // Общие вопросы применения метода БОС: сб. статей. СПб.: Биосвязь, 2008. С. 3-19.
5. Ивановский Ю. В., Сметанкин А. А. Принципы использования метода биологической обратной связи в системе медицинской реабилитации // Общие вопросы применения метода БОС: сб. статей. СПб.: Биосвязь, 2008. С. 20-39.
6. Трунова М. С., Орлов А. Б. Метод биологической обратной связи: психотерапевтическая перспектива // Вопросы психологии. 2014. № 6. С. 33-43.
7. Трунцева А. В. Опыт использования метода биологической обратной связи в коррекционной педагогике // Педагогический журнал. 2016. № 3. С. 37-47.
8. Чугаев И. Г., Безносюк Е. В., Веденяпин А. Б., Лисицина К. А. Способ самоуправления уровнем бодрствования путем одновременного применения БОС и ритмовоздействия по параметру ЧСС // Проблемы создания технических средств для диагностики и лечения заболеваний сердечно-сосудистой системы: материалы III Весесоюзной научно-технической конференции. Львов, 1990.
9. Al Osman H., Dong H., El Saddik A. Ubiquitous biofeedback serious game for stress management // IEEE Access. 2016. Vol. 4. P. 1274-1286.
10. Bouchard S., Bernier F., Boivin E., Morin B., Robillard G., Davydov D. M. Using biofeedback while immersed in a stressful videogame increases the effectiveness of stress management skills in soldiers [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3338628> (дата обращения: 03.04.2020).
11. Boulay C. B., Sarnacki W. A., Wolpaw J. R., McFarland D. J. Trained modulation of sensorimotor rhythms can affect reaction time // Clinical Neurophysiology. 2011. № 122. P. 1820-1826.
12. Chang M., Iizuka H., Kashioka H., Naruse Y., Furukawa M., Ando H., Maeda T. Unconscious improvement in foreign language learning using mismatch negativity neurofeedback: A preliminary study [Электронный ресурс]. URL: <https://journals.plos.org/plosone/article?id=10.1371/journal.pone.0178694> (дата обращения: 03.04.2020).
13. Definition of Neuroplasticity [Электронный ресурс]. URL: <https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=40362> (дата обращения: 29.01.2020).
14. Fritz G., Fehmi L. The open focus handbook. New Jersey: Biofeedback Computers, 1982. 149 p.
15. Hammond D. C. What is a neurofeedback: An update // Journal of Neurotherapy. 2011. № 15. P. 305-336.
16. Kamiya J. The first communications about operant conditioning of the EEG // Journal of Neurotherapy. 2011. Vol. 15. № 1. P. 65-73.
17. Lewis G. F., Hourani L., Tueller S., Kizakevich P., Bryant S., Weimer B. Relaxation training assisted by heart rate variability biofeedback: Implication for a military predeployment stress inoculation protocol // Psychophysiology. 2015. № 52. P. 1167-1174.
18. Marzbani H., Marateb H. R., Mansourian M. Neurofeedback: A Comprehensive Review on System Design, Methodology and Clinical Applications // Basic and Clinical Neuroscience. 2016. Vol. 7. № 2. P. 143-158.
19. Meier N. F., Welch A. S. Walking versus biofeedback: A comparison of acute interventions for stressed students // Anxiety Stress Coping. 2016. № 29. P. 463-478.
20. MindSpa Personal Development System [Электронный ресурс]. URL: <http://www.avstim.com> (дата обращения: 29.01.2020).
21. Paul M., Garg K. The effect of heart rate variability biofeedback on performance psychology of basketball players // Applied Psychophysiology and Biofeedback. 2012. № 37. P. 131-144.
22. Preston J. L., Jeece M. C., McNamara K., Maas E. Variable practice to enhance speech learning in ultrasound biofeedback treatment for childhood apraxia of speech: A single case experimental study // American Journal of Speech-Language Pathology. 2017. № 26 (3). P. 840-852.
23. Prinsloo G. E., Derman W. E., Lambert M. I., Laurie Rauch H. G. The effect of a single session of short duration biofeedback-induced deep breathing on measures of heart rate variability during laboratory-induced cognitive stress: A pilot study // Applied Psychophysiology and Biofeedback. 2013. № 38. P. 81-90.
24. Ros T., Munneke M. A., Ruge D., Gruzelier J. H., Rothwell J. C. Endogenous control of waking brain rhythms induces neuroplasticity in humans // European Journal of Neuroscience. 2010. № 31. P. 770-778.
25. Shaffer F., Moss D. Biofeedback // Textbook of complementary and alternative medicine / ed. by C.-S. Yuan, E. J. Bieber, B. A. Bauer. 2nd ed. L.: Informa Healthcare, 2006. P. 1-22.
26. Yu B., Funk M., Hu J., Wang Q., Feijs L. Biofeedback for everyday stress management: A systematic review // Front ICT. 2018. Vol. 5. P. 1-22.
27. Zuberer A., Minder F., Brandeis D., Drechsler R. Mixed-effects modeling of neurofeedback self-regulation performance: Moderators for learning in children with ADHD // Neural Plasticity. 2018. Vol. 2018. P. 1-15.

Biofeedback Method in Simultaneous Interpreting

Balaganov Dmitrii Vladimirovich, Ph. D. in Philology
Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow
dmitryrus@yandex.ru

The article deals with the issues of potential applying the biofeedback method to research the process of simultaneous interpreting and possibly enhance stress resilience in simultaneous interpreters. The paper aims to draw connections between the existing applications of the method and its potential applicability in the interests of simultaneous interpreters. The author attempts to ascertain an interdisciplinary relationship between the biofeedback method and the psycholinguistic problems of simultaneous interpreting, which is rather novel. It was found that the biofeedback method could be applied to research the process of simultaneous interpreting and enhance stress resilience in simultaneous interpreters.

Key words and phrases: biofeedback; biofeedback method; simultaneous interpreting; stress resilience; interpreting situation; interpretation research method; cognitive mechanism; cognitive system.

УДК 81-119

Дата поступления рукописи: 25.03.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.5.50>

Цель исследования заключается в представлении иерархической структуры лексико-семантического поля «Мигрант» с опорой на современную американскую миграционную литературу. *Научная новизна* исследования состоит в анализе содержания лексем, входящих в лексико-семантическое поле и значимых для лингвокультурологического анализа текста миграционной литературы. *В результате* исследования были установлены и описаны ключевые и дополнительные компоненты значения лексем, номинирующих образ мигранта в художественном тексте, а также выделены семантические группы глаголов, сочетающихся с единицами поля. Полученные результаты показали дополнительные лингвокультурные признаки образа мигранта в современной художественной литературе.

Ключевые слова и фразы: лексико-семантическое поле; мигрант; миграционная литература; ядро семантического поля; периферия семантического поля; лингвокультурные признаки.

Боровицкая Ева Игоревна

Северо-Кавказский федеральный университет, г. Ставрополь
borovitskaya.eva@mail.ru

Полевое моделирование образа мигранта (на примере современной американской литературы)

Современные процессы глобализации с принятой антропоцентрической парадигмой мышления выводят вопросы миграции в сферу интересов исследователей самых различных областей гуманитарного знания во всем мире, акцентируя также феномен взаимодействия культур. Миграционные процессы ведут к обогащению человеческой культуры новыми ценностями и мировоззренческими идеалами, тем самым актуализируя исследования лингвокультурного характера [2, с. 149]. На наш взгляд, исследование современного состояния миграционной художественной литературы нуждается в подробном рассмотрении, в частности, в контексте формирования образа мигранта писателями-мигрантами как проекции собственного опыта и индивидуальной когнитивной системы, так как данный вид работ обнаруживает невысокую репрезентативность, что определяет *актуальность* настоящей статьи.

Научная новизна работы состоит в том, что впервые осуществляется параллельный анализ языка М. Шпраера и Дж. Квок в ракурсе разработки полевой модели образа мигранта, основанной на индивидуально-авторском миграционном опыте, при этом акцент делается на особенностях индивидуально-авторского использования лексических единиц. *Практическая значимость* работы состоит в том, что результаты исследования в дальнейшем могут быть использованы для разработки и развития идей лингвокогнитивного направления, лексикологии и миграционной лингвистики.

Целью настоящей работы является полевое моделирование образа мигранта в современной американской литературе с акцентом на его лингвокультурных особенностях. Выбор материала исследования обусловлен тем, что базой исследования, проведенного в русле полевой лингвистики, выступает синхронное состояние языка. В качестве материала исследования послужили романы современных американских авторов советского и китайского происхождения (“Waiting for America: A Story of Emigration” М. Шпраера [20] и “Girl in Translation” Дж. Квок [19]), которым присущ автобиографический характер, эксплицирующий специфику индивидуальной картины мира писателей-эмигрантов, наполненную элементами обеих лингвокультур.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие *задачи*:

1) исследование корпуса данных; 2) формирование картотеки эмпирического материала методом сплошной выборки [5, с. 12]; 3) анализ значения единиц, представляющих интерес с точки зрения их функционально-